

Елица Миланова

С кем легче жить: с Бабой-Ягой или с девятихвостой лисой (переносное значение мифонимов в русской и китайской лингвокультурах)

Информационная парадигма XXI в. предполагает почти неограниченный доступ к постоянно меняющемуся потоку данных и свободный, практический мгновенный перенос знаний во всех точках мира и во всех сферах научного и преднаучного знания. В результате человеческое сознание подвергается интенсивной когнитивной и сенсорной нагрузке. Это влияет на перцепцию, ментальный настрой, поведение и требования к себе и к окружающей среде.

В историческом плане человеческое сознание ушло в сторону рационализма и прагматизма. Однако на бессознательном уровне сохранились отголоски *мифологического сознания*, отражающиеся как в некоторых действиях и восприятиях современного человека, так и в языке. Это элементы самой ранней доязыковой стадии в культурном и цивилизационном развитии человека. Они основаны на образах и ощущениях, а не на логических выводах. «Мифологическое сознание – это мышление наглядными образами [...] в нем не все осознается и осмысливается. Мифологическое сознание создает образы фантазии и пытается ими жить, из них исходить»¹.

Отголоски *мифологического сознания* проявляются в виде невербальных *концептов*. По определению Ю. Степанова, *концепт* – это «идея, включающая абстрактные, конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки, а также спрессованную историю понятия»². Невербальные концепты из мифологической картины мира (*концепты-мифологемы*) вербализуются *мифонимами*. Это «лексические единицы мифологического содержания, вербализующие концепты-мифологемы отдельного этноса и содержащие

¹ В.С. Безрукова, *Основы духовной культуры (Энциклопедический словарь педагога)*, Деловая книга, Екатеринбург 2000, <https://refdb.ru/look/2054801-pall.html> [дата обращения: 30.11.2024].

² Ю.С. Степанов, *Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования*, Школа «Языки русской культуры», Москва 1997, с. 41–42.

этноспецифическую информацию»³. Притом один и тот же концепт-мифология может вербализоваться несколькими мифонимами.

Объектом данной работы являются мифонимы, которые помимо прямого лексического значения названия мифологических существ, получили переносное значение выражения особенностей характера и внешности человека. Перенос характеристик с мифологического персонажа на человека связан с эталонным характером образов, которые считались нашими предками высшей мерой в физическом, интеллектуальном и поведенческом отношении. Это восприятие сохранилось в переносном значении мифонимов, которые оказались удобным средством идентификации и для современного человека. Самовосприятие человека состоит из двух основных элементов – «я, как физическая оболочка» (т.е. моя внешность) и «я, как духовно-интеллектуальное содержимое» (т.е. мой характер). В эталонах он ищет общих черт в физической оболочке и в душевно-интеллектуальном содержимом. Обнаружив их, переносит название эталона уже для обозначения этих черт.

С целью более глубокого понимания причин, которые привели к формированию переносного значения, рассмотрим первичный образ, стоящий за лексической единицей.

Мифонимы можно классифицировать по двум основным признакам – по лексико-семантическому признаку и по степени распространенности в разных культурах. Лексико-семантический признак учитывает формальные признаки. Подробная классификация, разработанная нами в диссертационном исследовании⁴, насчитывает пять групп:

1. *теомифонимы* – для обозначения божественных персонажей;
2. *антропомифонимы* – для обозначения персонажей с антропоморфными чертами или человеческим происхождением;
3. *зоомифонимы* – для обозначения персонажей животного происхождения и с зооморфными чертами:
 - 3.1 *в постоянной форме* – существуют только в одной «оболочке»;
 - 3.2 *в переменчивой форме* – в разных мифах встречаются в разной оболочке или подвергаются перемене;
4. *фитомифонимы* – для обозначения растений;
5. *андрогинные мифонимы* – для обозначения неоднозначных образов, которые обладают особенностями как минимум двух существ разных видов:
 - 5.1. *зооантропомифонимы* – для обозначения существ с антропоморфными и зооморфными чертами;
 - 5.2. *фитозоомифонимы* – для обозначения существ с зооморфными и фитоморфными чертами.

³ Е.В. Матвиенко, *Языковая репрезентация образов восточноазиатской мифологии в англоязычных текстах* – Автореферат, Москва 2010, с. 37, <http://www.dissercat.com/content/yazykovaya-reprezentatsiya-obrazov-vostochnoaziatskoi-mifologii-v-angloyazychnykh-tekstakh> [дата обращения: 30.11.2024].

⁴ См. Е.Д. Миланова, *Лингвокультурологичен потенциал на митонимите в руския и китайския език* – Автореферат, Университетско издателство, Пловдив 2021, <https://procedures.uni-plovdiv.bg/docs/procedure/2173/11229641331220741683.pdf> [дата обращения: 30.11.2024].

Благодаря этой классификации можно проследить какие группы самые продуктивные.

По признаку распространенности в разных культурах можем выделить мифонимы-универсалии и мифонимы-реалии. Мифонимы-универсалии встречаются во многих культурах, а мифонимы-реалии – строго этноспецифические. Они характерны только для языковой картины мира конкретного этноса. Мифонимы-реалии останутся вне фокуса нашего внимания. Мифонимы-универсалии распределим в две группы – мифонимы домашнего происхождения (славянского или китайского) и мифонимы иностранного происхождения (неславянского или некитайского). На основе этой классификации можем проследить как массовая культура отразилась в русской и китайской лингвокультурах и как русская и китайская мифология отразились в массовой культуре. В работе в каждой группе рассмотрим две самые частотные единицы⁵, выбранные из всех единиц (33 домашнего происхождения; 10 иностранного) более масштабного исследования мифонимов, которые вычислили методом сплошной выборки. Во всех приведенных ниже примерах сохранены оригинальная орфография и пунктуация.

1. Мифонимы-универсалии с переносным значением в русской лингвокультуре

1.1. Мифонимы-универсалии неславянского происхождения

Большое число мифонимов-универсалий неславянского происхождения вошло в современный русский язык в связи с развитием фэнтезийного жанра. Эти нетипичные элементы, принадлежащие, например, кельтской, восточноазиатской и т.д. культурам, быстро «приживаются» к русскому языку и русской действительности и, помимо прямого значения, приобретают переносное. Они характерны в основном для речи молодых, и их переносные значения можем классифицировать как жаргонные.

Как представители данной категории рассмотрим мифонимы *гоблин* и *гном*.

1.1.1. Гоблин – антропомифоним, универсалия неславянского происхождения

Гоблины – волшебные существа, чьи корни обнаруживаем в английском фольклоре. По определению *Большого толкового словаря русских существительных* это: «Мифологическое существо в виде уродливого человекообразного существа, живущего под землей и приносящего вред людям (в европейской мифологии)»⁶.

⁵ Исключение – группа мифонимов-универсалий некитайского происхождения, где рассмотрим только один пример. Остальные, обнаруженные нами единицы, в китайском языке не сохранили сходства в звучании. Т.е. мифоним потерялся, осталась только мифологема.

⁶ *Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы*, ред. Л.Г. Бабенко, Аст-пресс книга, Москва 2005.

Переносное значение мифонима в русском языке связано не с внешними характеристиками, а с пониженными интеллектуальными способностями гоблинов. Рассмотрим некоторые примеры, которые мы обнаружили в «Национальном корпусе русского языка» (НКРЯ) и на форумах:

1. *Вы сами создаете общество **гоблинов** и овощей⁷.*
2. *Почему красивым, умным девушкам достаются тупые **гоблины**. Где им равные?⁸*
3. *твари, безмозглые, близорукие, тупые **гоблины** гробят Енисей, гробят природу, гробят людей как же с ними справиться? вот, к примеру, клопов и тараканов можно вывести бытовой химией, а с этими как? против зомби помогают серебряные пули, а против вампиров чеснок, ну и как изгнать подлецов из власти?⁹*

Эксерпированный материал указывает на то, что мифоним используется для обозначения низких интеллектуальных способностей. Аналогичные значения зафиксированы и в *Словаре криминального и полукриминального мира* 2004 года: «Гоблин – дурак, лопух, старомодный человек»¹⁰.

Надо отметить, что среди анализируемого нами материала нет примеров, указывающих на употребление мифонима в значении 'старомодный человек'.

1.1.2. Гном – антропомифоним, универсалия неславянского происхождения

Энциклопедический словарь 2009 года зафиксировал как прямое, так и переносное значение мифонима, что свидетельствует о широком распространении и употреблении лексемы. «Гном: 1. В западноевропейской мифологии: бородатый карлик, охраняющий подземные богатства; олицетворение сил земли; 2. О человеке очень маленького роста»¹¹.

В обнаруженных нами примерах мифоним *гном* употребляется при описании внешности человека, для обозначения низкого роста, обычно с пейоративной коннотацией.

Примеры:

1. – *Рост 165 см – это средний, высокий, низкий?*
– ***Гном** вы низки¹²*

⁷ Инна Руденко, *Мы не болваны, болваны – не мы*, «Комсомольская правда», 5.10.2005 (источник: Национальный корпус русского языка, <http://ruscorpora.ru> [дата обращения: 27.11.2024]).

⁸ *Почему красивым, умным девушкам достаются тупые гоблины. Где им равные?*, Ответы@mail.ru, <https://otvet.mail.ru/question/31532680> [дата обращения: 27.11.2024].

⁹ *Россия вспянет ото сна*, LiveJournal, <http://nordfire.livejournal.com/76893.html> [дата обращения: 27.11.2024].

¹⁰ *Словарь криминального и полукриминального мира: мат, сленг, жаргон*, ред. Я. Мельник, Академик, 2004. <https://fenya.academic.ru> [дата обращения: 27.11.2024].

¹¹ *Большой энциклопедический словарь*, Академик, 2009, <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p> [дата обращения: 27.11.2024].

¹² *Рост 165 см – это средний, высокий, низкий?*, Woman.ru, <http://www.woman.ru/beauty/medley2/thread/4336222/2> [дата обращения: 27.11.2024].

2. *Как жить жизнь если ты карлик, гном и урод?*¹³
3. *Красивый, но низкий парень – это как новенький садовый гном: вроде глаз радуется, но не более того*¹⁴.

Распространение мифонимов-универсалий неславянского происхождения является следствием таких процессов, как глобализация и культурная интерференция.

1.2. Мифонимы-универсалии славянского происхождения

Вторая группа – это мифонимы из славянской мифологии. Универсалиями будем считать такие мифонимы, которые встречаются в языковых картинах мира как минимум нескольких славянских народов. Мифонимы славянского происхождения стали неразрывной частью живого языка. Их переносное значение имеет, скорее всего, разговорный статут. Эти единицы носители славянского мышления, своего рода сгустки, отражающие восприятия мира славян.

1.2.1. Баба-Яга – антропомифоним, универсалия славянского происхождения

Баба-Яга – характерный для восточных и западных славян образ лесной старухи. В русской картине мира она живёт в избушке на курьих ножках и пожирает людей. *Мифологический словарь* 1991 года под редакцией Е.М. Мелетинского (далее – МФС) даёт подробное описание внешности Бабы-Яги: «У Б.-Я. одна нога – костяная, она слепа (или у неё болят глаза), она – старуха с огромными грудями»¹⁵.

Баба-Яга излюбленный герой русских сказок, знакомый представителям разного возраста и социального статуса. Это одна из причин активного функционирования мифонима в современном русском языке. В переносном значении отразились как физические, так и нравственные характеристики образа.

Примеры:

1. *Я еще подумала, надо же, молодая девчонка, студентка, а словно Баба-яга, ну неужели трудно рот в порядок привести, противно ведь!*¹⁶
2. *У палисадника на лавочке сидит Пелагея Кузнецова, древняя горбатая старуха, вся в чёрном, злая и страшная, как баба-яга*¹⁷.
3. *Стоило ему чуть голос возвысить, как Дуська выскакивала на крыльцо, голося: «Ой, мама, мамочка, спаси!» Тогда выходила Иванова мать – крошечная, скрючен-*

¹³ *Как жить жизнь если ты карлик, гном и урод?*, Ответы@mail.ru, <https://otvet.mail.ru/question/52094550> [дата обращения: 27.11.2024].

¹⁴ *Циничка, Одноклассники*, <https://ok.ru/tsinichka/topic/66631868940540> [дата обращения: 27.11.2024].

¹⁵ Е.М. Мелетинский, *Мифологический словарь*, Советская энциклопедия, Москва 1991, <https://bibliotekar.ru/mif/> [дата обращения: 27.11.2024].

¹⁶ Дарья Донцова, *Уха из золотой рыбки (2004)* (источник: Национальный корпус русского языка).

¹⁷ В. Рыбин, *Попа-гонялы* (источник: Национальный корпус русского языка).

ная старушонка, усохшая словно **баба-яга**... и начинала охаживать Ивана вдоль спины клюкой¹⁸.

4. — Не слизнет, — прошептала бабуля и оглянулась на хмурую Матрену, подбоченившуюся в дверях уборной и смахивающую на растрепанную **Бабу-ягу**¹⁹.

5. Петровы опять несколько раз повторили Иванову, что он замечательный человек и необыкновенный друг, что они — по гроб, что кто бы ни спросил, они — всегда, одним словом, хороший был разговор, содержательный, и ох как не хотелось бедному Иванову возвращаться в этот вечер домой к **бабе-яге** с ее вечными упреками и притязаниями²⁰.

Баба-яга употребляется о некрасивой, злой или сварливой женщине. Притом, по нашим наблюдениям переносное значение чаще относится к внешности, чем к особенностям характера. Из вышеперечисленных только в примере № 5 **баба-яга** относится к сварливой женщине.

1.2.2. Упырь – антропомифоним / зоомифоним (в переменчивой форме), универсалия славянского происхождения

Это образ славянской мифологии, который во многом оказал влияние на формирование образа вампира в западноевропейской литературе. Однако надо отметить, что есть некоторые существенные отличия. МФС дает такое описание:

Упырём становится после смерти человек, рождённый от нечистой силы или испорченный ею (ребёнка-У. можно узнать по двойным рядам зубов), умерший, через гроб которого перескочила чёрная кошка (чёрт), чаще – нечистый («заложный») покойник, самоубийца, умерший неестественной смертью, особенно колдун. По ночам *Упырь* встаёт из могилы и в облике налитого кровью мертвеца или зооморфного существа убивает людей и животных, реже высасывает кровь, после чего жертва погибает и сама может стать У²¹.

Образ *упыря* лишен ореола романтики вампиров из художественных произведений. Славянский *упырь* – существо на грани мира людей, мира животных и потустороннего мира.

В современном языке – три переносных значения, зафиксированных *Словарем современной лексики, жаргона и сленга* 2014 года.

1. Нехороший, невоспитанный человек.
2. Паразитирующий человек, трутень, энергетический вампир.
3. Мелочный, подлый человек²².

¹⁸ Л. Скорик *Парнишонка* (2009) (источник: Национальный корпус русского языка).

¹⁹ Ирина Муравьева, *Ляля, Наташа, Тома* (1991) (источник: Национальный корпус русского языка).

²⁰ Нина Катерли, *Волшебная лампа* (1981) (источник: Национальный корпус русского языка).

²¹ См. Е.М. Мелетинский, *Мифологический словарь*...

²² *Словарь современной лексики, жаргона и сленга*, Академик, 2014, <https://argo.academic.ru/> [дата обращения: 27.11.2024].

Рассмотрим примеры из «Национального корпуса русского языка»:

1. [Та-Кетет, жен] В нашей стране врачей нет, есть **упыри** в белых халатах. [Виталий, муж] В нашей стране врачи — отличные, просто есть и **упыри**, я бы так сказал²³.
2. И есть некий банкир, который делает деньги из воздуха. **Упырь** болотный. От него никому никакой пользы, один вред²⁴.
3. Когда майор Евсюков расстрелял в супермаркете людей, возникло общественное мнение, что любой, кто надевает погоны, — **упырь**²⁵.
4. На фоне Сталина и его банды даже нацистские **упыри** казались очень приличными людьми, способными избавить от нищеты, голода и животного страха перед всевидящими «органами»²⁶.
5. — Это не нормально, когда все наши рудники, которые все страна создавала, работают на пятнадцать **упырей**!²⁷
6. Владимир Жириновский по традиции вызвал несколько улыбок у присутствовавших, задумавшись о груди Анджелины Джоли, а Геннадий Зюганов ругал «**упырей-олигархов**»²⁸.
7. И потерять свой восхитительный веселый мир из-за каких-то жадных **упырей**?²⁹

Примеры № 1,3,4 относятся к нехорошему человеку; примеры № 5, 6 – к трутению, к паразитирующему человеку. Эти значения сопоставимы со значениями, указанными в словаре. Примеры № 2, 7 относятся к жадному человеку, что дает основание предложить добавление еще одного смыслового оттенка к третьему значению – ‘жадный’.

Надо отметить, что переносные значения связаны с духовно-интеллектуальным содержанием, а не с внешней оболочкой мифонима. Для сравнения болгарский эквивалент *вампир* в молодежном жаргоне употребляется, когда речь идет о некрасивом человеке, обычно о женщине.

²³ Форум о медицинской диагностике (2010) (источник: Национальный корпус русского языка).

²⁴ Виктор Левашов, *Заговор патриота* (2000) (источник: Национальный корпус русского языка).

²⁵ Алла Шевелева, «Необязательно жалеть зрителя, если хочешь, чтобы он понял твою идею», «Известия», 1.08.2013 (источник: Национальный корпус русского языка).

²⁶ Александр Гришин, *За обеление нацистов и очернение Красной армии ответят по закону*, «Комсомольская правда», 24.06.2013 (источник: Национальный корпус русского языка).

²⁷ Дмитрий Смирнов, *Депутаты пожаловались Путину на упырей и актрису, которая вырезала себе грудь*, «Комсомольская правда», 15.05.2013 (источник: Национальный корпус русского языка).

²⁸ Александр Юнашев, *Лидеры партий не убедили президента уволить министра образования*, «Известия», 15.05.2013 (источник: Национальный корпус русского языка).

²⁹ Анна Балужева, *Кругом одни сутенеры!*, «Комсомольская правда», 5.04.2013 (источник: Национальный корпус русского языка).

2. Мифонимы-универсалии с переносным значением в китайской лингвокультуре

2.1. Мифонимы-универсалии некитайского происхождения

Как в русской, так и в китайской лингвокультурах фонд мифологических образов иностранного происхождения пополняется за счет развития фэнтезийного жанра. Однако китайский язык более консервативен по отношению к освоению самих иностранных мифонимов. Часто названия образов не похожи по звучанию на оригинальные, а представляют собой своего рода описания, например, *гном* – 小神子 *xiǎo shénzǐ* (букв. ‘маленький дух’). Одно из исключений – мифоним *гоблин*, для которого в китайском языке используются два синонима – описательный 地精 *dìjīng* (букв. ‘земляной дух’) и транскрибированный 哥布林 *gēbùlín*. Притом переносное значение появилось как раз у 哥布林 *gēbùlín*. В 2023 г. это стало одной из самых популярных жаргонных лексем интернет-пространства (особенно на тайваньских социальных платформах). Оно употребляется (часто как самоиронию) со значением ‘холостой мужчина/женщина, который не может найти себе партнера из-за завышенных стандартов, созданных интернет обществом’.

Пример:

1. 只有抱团的哥布林才有可能打败女骑士! (р.я. *Гоблины*, только если мы держимся вместе, победим женщин-воинов)³⁰.
2. 我在前幾年認知到自己是哥布林，也決定不再認識或靠近男生了<...>至少現在不會再因為異性讓自己內耗了，現在生活很穩定，平常靠雙手和推特解決需求。各位男哥布林也可以加入我的行列 (р.я. Несколько лет назад я поняла, что я – *гоблин* и решила больше не встречаться с парнями и не подпускать их к себе [...] По крайней мере теперь у меня не возникает внутренних конфликтов по поводу парней. Моя жизнь очень стабильна и все свои проблемы решаю своими руками или Твитером. Парни *гоблины*, присоединяйтесь ко мне)³¹.

Рассматривая примеры, можно установить связь между переносным значением мифонима *гоблин* в китайском языке и значением английского выражения *goblin mode* (р.я. режим гоблина) – «поведение человека, который предпочитает комфорт, делает и ест то, чего хочет, не обращая внимания на чистоту, здоровый образ жизни и мнение окружающих»³².

2.2. Мифонимы-универсалии китайского происхождения

Вторая группа – это мифонимы из китайской мифологии. Универсалиями будем считать такие мифонимы, которые встречаются в языковых картинах мира как минимум нескольких азиатских народов. В большинстве случаев

³⁰ 为什么这届年轻人开始自嘲“哥布林”？，游民圈子，<https://club.gamersky.com/activity/794470?club=163> [дата обращения: 28.11.2024].

³¹ Форум Dcard, <https://www.dcard.tw/f/relationship/p/257167489> [дата обращения: 28.11.2024].

³² См. *goblin mode*, Cambridge Dictionary, 2024, <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/goblin-mode> [дата обращения: 28.11.2024].

мифологический образ перекочевал из китайской мифологии в мифологии других азиатских стран (напр. Япония и Корея), где продолжил накапливать местные элементы.

2.2.1. Девятихвостая лиса 九尾狐 jiǔwěihú и лиса-оборотень 狐狸精 húlijīng – антропомифоним / зоомифоним (в переменчивой форме), универсалия китайского происхождения

Образ девятихвостой лисы *цзюейху* более древнего происхождения. Он упоминается впервые в древнем трактате *Каталог гор и морей*. Там он обладает зооморфным характером и не упоминается возможность оборотничества. Далее в средних веках от этого образа развивается и антропо-зооморфный образ лисы-оборотня *хули-цзин*, от которого произошли японская *кицунэ* и корейская *кумико*. В *Каталоге гор и морей* мифологическая лиса ближе к зверю: «Она кричит как новорожденное и поедает людей. Тот, кто вкусит ее мясо, убережет себя от злых духов»³³. *Хули-цзин*, уже как герой народной мифологии приобретает бинарный образ девятихвостой обольстительницы, которая принимает форму парня или девушки и может помочь или навредить в зависимости от конкретного сюжета. Хотя образы исторически и семантически связаны, мифонимы приобрели разные переносные значения. *Цзюейху* называют коварного, подлого человека, а *хули-цзин* – девушек обольстительниц.

Примеры:

1. 有本事抢走你老公的不是狐狸精，是尊重！（р.я. Если кто-нибудь сумеет увести от тебя муж, то это не потому что она **лиса-оборотень**, она заслужает уважение)³⁴;
2. 像秦桧这样的奸臣，称之为九尾狐亦不为过。（р.я. Не будет преувеличением называть такого предателя, как Цинь Хуэй, **девятихвостой лисой**)³⁵.

2.2.2. Дракон лун 龍lóng – зоомифоним (в переменчивой форме), универсалия китайского происхождения

Лун – одна из ипостасей архетипа ‘огнедышащее чудовище’ с высокой культурной значимостью и полностью положительной оценкой в китайской культуре. Из нее он вошел в культурные традиции других стран Восточной Азии (срв. японский драко *рю*, корейский дракон *рён* и т.д.). Это волшебное существо с вариативным описанием, которое встречается в разных формах и воплощениях.

Мифоним приобрел ряд переносных значений, но только одно из них напрямую относится к особенностям характера человека – ‘экстраординарный человек’.

³³ 山海经 (Shanhai jing / Каталог гор и морей) 2017, с. 11. 山海经 2017: 山海经 (图文珍藏本)。长沙市: 岳麓书社, 2017. 401页。[Shanhai jing 2017: Shanhai jing (tu wen zhencang ben). Zhangsha shi: Yuelu shushe, 017. 401 ye.].

³⁴ 原创 | 老公你别走，她是狐狸精！, 豆瓣, 26.12.2016, https://www.douban.com/note/598900625/?_i=3079176M4GBuOI [дата обращения: 28.11.2024].

³⁵ Большой китайско-русский словарь, 2024, <https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E4%B9%9D%E5%B0%BE%E7%8B%90> [дата обращения: 28.11.2024].

Традиция сравнивать экстраординарных людей с *драконом лун* глубоко отразилась в ментальности китайского народа. Она проявляется в традиционном пожелании «чтобы сын превратился в **дракона**» (望子成龙 wàng zǐ chéng lóng); в традиционной практике среди известных людей использовать псевдоним *лун* (成龙 Chénglóng – Джеки Чан, чье китайское имя – Чэн Лун).

Выводы

Эксерпированный материал указывает на то, что мифонимы в современном языке активно употребляются в переносном значении для названия особенностей характера и внешности человека. Анализ материала выявил некоторые важные особенности переносного значения мифонимов:

1. Среди всех эксерпированных нами мифонимов (включая единицы, которые не попали в текст настоящей статьи) для выражения особенностей характера и внешности не встречается фитомифонимов и фитозоомифонимов. Т. е. человек склонен сравнивать себя либо с себе подобными, либо с животными, которые очень органично персонифицируются;
2. Переносное значение может отражать точно (см. *гном* в русском языке) или приблизительно первичные черты мифологического образа, который стоит за мифонимом (см. *гоблин* в китайском языке);
3. Один и тот же образ может развить разные переносные значения в близкородственных языках (см. *улырь* в русском и болгарском языках);
4. Один и тот же образ может развить разные переносные значения в разных языках (см. *гоблин* в русском и китайском языках);
5. Чаще мифонимы не означают особенности внешности. Большая часть примеров указывает на черты характера. Это связано с расплывчатостью и региональной вариативностью представлений о физических характеристиках мифологических образов.

Мифонимы и, в частности, их переносные значения – наследие древности, в котором отразилось мышление наших предков. Часто наши восприятия и выборы предопределяются закодированными на бессознательном уровне верованиями и мифологическими знаниями. Исследование мифонимов поможет более глубокому пониманию поведенческих моделей современного человека.

Литература

Безрукова В.С., *Основы духовной культуры (Энциклопедический словарь педагога)*, Деловая книга, Екатеринбург 2000, <https://refdb.ru/look/2054801-pall.html> [дата обращения: 30.11.2024].

Большой китайско-русский словарь, 2024, <https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E4%B9%9D%E5%B0%BE%E7%8B%90> [дата обращения: 28.11.2024].

Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы, ред. Л.Г. Бабенко, Аст-пресс книга, Москва 2005.

Большой энциклопедический словарь, Академик, 2009, <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p> [дата обращения: 27.11.2024].

Матвиенко Е.В., *Языковая репрезентация образов восточноазиатской мифологии в англоязычных текстах – Автореферат*, Москва 2010, <http://www.dissercat.com/content/yazykovaya-reprezentatsiya-obrazov-vostochnoaziatskoi-mifologii-v-angloyazychnykh-tekstakh> [дата обращения: 30.11.2024].

Мелетинский Е.М., *Мифологический словарь*, Советская энциклопедия, Москва 1991, <https://bibliotekar.ru/mif> [дата обращения: 27.11.2024].

Миланова Е.Д., *Лингвокультурологичен потенциал на митонимите в руския и китайския език – Автореферат*, Университетско издателство, Пловдив 2021, <https://procedures.uni-plovdiv.bg/docs/procedure/2173/11229641331220741683.pdf> [дата обращения: 30.11.2024].

Словарь криминального и полукриминального мира: мат, сленг, жаргон, ред. Я. Мельник, Академик, 2004, <https://fenya.academic.ru> [дата обращения: 27.11.2024].

Словарь современной лексики, жаргона и сленга, Академик, 2014, <https://argo.academic.ru> [дата обращения: 27.11.2024].

Степанов Ю.С., *Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования*, Школа «Языки русской культуры», Москва 1997.

goblin mode, Cambridge Dictionary, 2024, <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/goblin-mode> [дата обращения: 28.11.2024].

山海经 2017: 山海经 (图文珍藏本)。长沙市: 岳麓书社, 2017. 401页。 [Shanhai jing 2017: Shanhai jing (tu wen zhencang ben). Zhangsha shi: Yuelu shushe, 017. 401 ye.]

Источники примеров

Национальный корпус русского языка, <http://ruscorpora.ru/> [дата обращения: 27.11.2024].

Циничка, Одноклассники, <https://ok.ru/tsinichka/topic/66631868940540> [дата обращения: 27.11.2024].

Почему красивым, умным девушкам достаются тупые гоблины. Где им равные?, Ответы@mail.ru, <https://otvet.mail.ru/question/31532680> [дата обращения: 27.11.2024].

我是女哥布林-感情板, Dcard, <https://www.dcard.tw/f/relationship/p/257167489> [дата обращения: 28.11.2024].

Россия вспрянет ото сна, LiveJournal, <http://nordfire.livejournal.com/76893.html> [дата обращения: 27.11.2024].

Рост 165 см – это средний, высокий, низкий?, Woman.ru, <http://www.woman.ru/beauty/medley2/thread/4336222/2> [дата обращения: 27.11.2024].

为什么这届年轻人开始自嘲“哥布林”?, 游民圈子, <https://club.gamersky.com/activity/794470?club=163> [дата обращения: 28.11.2024].

Who is easier to live with: Baba Yaga or the nine-tailed fox. (The figurative meaning of mythonyms in Russian and Chinese linguacultures) Abstract

This work explores mythonyms that, in addition to their primary function of denoting mythological figures, have acquired figurative meanings to show the peculiar features of a person's appearance and character. The work traces the original characters behind these mythonyms and classifies them based on two criteria – lexical semantics and their occurrence across

different cultures. Special attention is given to the figurative meanings of mythonyms and their functions in contemporary Russian and Chinese languages.

Keywords: mytonyms, linguistic picture of the world, figurative meaning, Russian language, Chinese language

С кем легче жить: с Бабой-Ягой или с девятихвостой лисой (переносное значение мифонимов в русской и китайской лингвокультурах)

Резюме

Настоящая работа рассматривает мифонимы, которые помимо своего первого значения – означать мифологические существа, приобрели и переносное значение – называть особенности внешности и характера человека. Работа исследует исконные образы за мифонимами, которые классифицируются по двум признакам – по распространенности в разных культурах и по семантическому признаку. Фокус направлен на переносное значение мифонимов в русской и китайской лингвокультурах.

Ключевые слова: мифонимы, языковая картина мира, переносное значение, русский язык, китайский язык

Елица Миланова, гл. асс. д-р
ORCID: 0009-0003-3590-0797
Кафедра русской филологии
Филологический факультет
Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского
e-mail: elimilanova@uni-plovdiv.bg

Elitsa Milanova, PhD, Assist. Prof.
Department of Russian Philology
Faculty of Languages and Literature
Paisii Hilendarski University of Plovdiv
Plovdiv, Bulgaria